

中国翻译



2020/2

第41卷
总第260期
双月刊

CHINESE TRANSLATORS JOURNAL

中国翻译协会会刊

05 数字人文视域下翻译研究：
特征、领域与意义

16 后现代翻译研究：后殖民、女性、解构

26 海洋强国梦的先声：晚清西方海防著作译介研究

“译者视野”下翻译立场的确立
——陈季同法译本《聊斋志异》研究

中国特色对外话语体系的译介与传播研究

建构口译课堂促进作用及因素分析实证研究

全面求“信”，尽可能照原作来译

《摆脱贫困》核心思想概念词语三维翻译研究

第三十二届韩素音国际翻译大赛竞赛规则

目录

2020年第2期(3月15日出版)

第41卷 总第260期

顾问委员会主任 周明伟

顾问委员会成员 (以姓氏笔画为序)

王刚毅 王效贤 刘德有 宋书声

陈明明 林茂荪 周明伟 赵常谦

施燕华 高岸明 郭晓勇 唐闻生

浦寿昌 黄友义 阎明复

编审委员会 (以姓氏笔画为序)

王东风 中山大学

王 宁 上海交通大学

王克非 北京外国语大学

王晓辉 中国网

王斌华 英国利兹大学

朱纯深 香港中文大学(深圳)

仲伟合 澳门城市大学

任 文 北京外国语大学

刘 军 美国加州大学洛杉矶分校

刘和平 北京语言大学

刘树森 北京大学

许 钧 浙江大学

孙艺凤 澳门大学

孙致礼 解放军信息工程大学

李瑞林 广东外语外贸大学

杨 平 中国翻译协会

张美芳 澳门大学

陈众议 中国社会科学院

罗选民 清华大学

胡开宝 上海交通大学

姜永刚 中国外文局

祝朝伟 四川外国语大学

柴明颀 上海外国语大学

曹明伦 四川大学

辜正坤 北京大学

谢天振 上海外国语大学

鲍川运 美国明德大学

谭载喜 深圳大学

穆 雷 广东外语外贸大学

声明

本刊来稿要求首发,切勿一稿多投。向本刊投稿者,应当保证作品著作权的完整性、合法性,作品及内容不得侵犯他人合法权益。

来稿如被采用,除非另有约定,将被发表在包括本刊、本刊合刊、本刊合作网络数据库及由本刊授权的其他出版物。

来稿在本刊发表后,除非另有约定,作者即已授权给本刊处理转载事宜。凡以转载、转摘、复制、翻译等方式使用该作品者,必须征得本刊同意。

理论研究 /

- 05 数字人文视域下翻译研究:特征、领域与意义 胡开宝 黑黝
16 后现代翻译研究:后殖民、女性、解构 宋美华

译史纵横 /

- 26 海洋强国梦的先声:晚清西方海防著作译介研究 张瑞嵘 龙心刚
35 “译者视野”下翻译立场的确立
——陈季同法译本《聊斋志异》研究 王菁

译介研究 /

- 44 中国特色对外话语体系的译介与传播研究 胡安江

翻译教学 /

- 52 建构口译课堂促进作用及因素分析实证研究 邓小文
61 从联合国语言服务看翻译专业素养构成 汪雅君 傅鹏辉

书刊评介 /

- 71 译学理论批评:以批评的思想性推动译学发展
——《译道与文心——论译品文录》述评 蓝红军

学术访谈 /

- 77 带中国古代说唱文学走进世界文学舞台
——汉学家伊维德访谈录 刘翔 朱源

译家谈译 /

- 84 全面求“信”,尽可能照原作来译 孙致礼

学术视点 /

- 92 宇宙现象中人类“Translation”行为再思考 周红霞 谢予

翻译技术 /

- 99 政治话语双语术语知识库的谱系法构建
——以“一带一路”倡议相关术语体系为例 苗菊 牛军

翻译评论 /

- 107 文化回译下的自译研究
——以《狄仁杰奇案》为例 宇文刚 安秀梅 张添羽
- 116 文类视角下的武侠小说英译研究 洪捷

学术争鸣 /

- 125 心灵哲学视域下的功能主义翻译理论研究
——从精神之“源”说起 宋以丰

实践探索 /

- 135 《摆脱贫困》核心思想概念词语三维翻译研究 赵会军 曹浏
- 145 统计类文本专业术语翻译探析 鲍文 耿艺源
- 154 语言景观俄译失调因子分析 刘丽芬 潘盈汕
- 163 祈使句末“吧”字的意义功能及英译：
基于英译《丰乳肥臀》的研究 夏历

自学之友 /

- 170 Davos in Winter (*Robert Louis Stevenson*) 叶子南 译
- 173 物色之动，心亦摇焉？ 叶子南
- 180 中年（梁实秋） 蔡力坚 译
- 184 翻译的逻辑性 蔡力坚

187 英文摘要

192 第三十二届韩素音国际翻译大赛竞赛规则

夹页 词语选译 新型冠状病毒肺炎疫情相关词汇英文表述

信息广角

中国翻译协会第八次会员代表大会暨
2020 中国翻译协会年会一号公告（190）
2020 年暑期全国高等院校翻译专业师资培训通知（191）

主管单位

中国外文出版发行事业局

主办单位

当代中国与世界研究院

中国翻译协会

编辑单位

《中国翻译》编辑部

主编

杨平

副主编

苑爱玲

本期责编

张浩

英文顾问

刘亚猛

编辑部电话

(010) 68326681 68327209

编辑部信箱

zhongguofanyi@tac-online.org.cn

发行部电话

(010) 68995951 68994027

发行部信箱

taccn2008zhgfybjb@gmail.com

发行部 QQ

1399136384

举报电话

(010) 68995925

网址

www.tac-online.org.cn

新浪微博

@ 中国翻译杂志社

通信地址

北京西城区百万庄大街 24 号

邮编

100037

法律顾问

岳成律师事务所

制作

北京兰卡宏图图文设计有限公司

印刷

北京嘉辰兴业印刷技术有限公司

总发行处

北京市邮政局

订阅处

全国各地邮电局

国外发行

中国国际图书贸易总公司（北京 399 信箱）

香港生活·读书·新知三联书店

广告经营许可证

京西工商广字第 0325 号

本刊刊名由钱钟书题写

本刊微信二维码



中国标准连续出版物号

ISSN 1000-873X
CN 11-1354/H

国内代号：2-471

国外代号：BM272

定价：30 元

CONTENTS

Vol.41 No.2 Mar. 2020

Chinese Translators Journal

Information about Chinese Translators Journal (CTJ)

Chinese Translators Journal (CTJ) is a scholarly publication sponsored by the Translators Association of China. A peer-reviewed bimonthly in Chinese, CTJ is committed to promoting translation both as a socio-cultural practice and as an area of theoretical inquiry. The Journal aims to stimulate innovative research on all translation-related issues. It offers a forum for China's translators, interpreters and scholars of translation studies to share with one another their fresh ideas and new findings, and to exchange views with their international counterparts as well. CTJ welcomes contributions that deal with a wide generic range of topics, from conference interpreting to pedagogy of translation. It also encourages discussions based on a diversity of methodological perspectives. Submissions will be evaluated initially by the Editorial Department. Those found suitable for the Journal will then go through a double-blind peer review process. To facilitate this process, avoid self-identification in the text proper of the MS, and provide instead a separate cover page with the title of the article, the name of the author and his/her institutional affiliation. The Editor's decision on a submission is normally made within 90 days.

Contributions should be sent to:
Editorial Department,
Chinese Translators Journal,
24 Baiwanzhuang Street,
Beijing 100037, P. R. China
Tel: 86-10-68326681 68327209

For subscription, contact:
China International Book Company, P.O. Box 399,
Beijing, P. R. China
Tel: 86-10-68433113; 86-10-68433109;
86-10-68433146
E-mail: bk@mail.cibtc.com.cn
Website: www.cibtc.com.cn

- 05 Translation Studies in the Digital Humanities:
Features, Research Areas and Implications
HU Kaibao & HEI Yi
- 16 Postcolonial, Gender, and Deconstructive
Approaches to Postmodern Translation
Studies
SONG Meihua
- 26 A Prelude to Building China's Marine Power:
The Late Qing Translation of Texts on Coastal
Defense
ZHANG Ruirong & LONG Xingang
- 35 From the Translating Position to the
Translator's Horizon: A Case study of Tchong-
Ki-Tong's French Translation of *Strange Tales
from a Chinese Studio*
WANG Jing
- 44 Translating the Discourse System with Chinese
Characteristics
HU Anjiang
- 52 SCMT's Facilitative Effect on Teaching of
Translation and Interpreting: An Empirical
Study
DENG Xiaowen
- 61 UN Language Services as a Point of Reference
for Defining Translators' Professional
Competence
WANG Yajun & FU Penghui
- 107 *The Chinese Maze Murders* as a Case for
Studying Self-translation from the Perspective
of Cultural Back-translation
YUWEN Gang & AN Xiumei & ZHANG Tianyu
- 116 Translating Martial Arts Fiction: A Genre-
Oriented Study
HONG Jie
- 170 E/C Translation Practice: Davos in Winter
(*Robert Louis Stevenson*)
YE Zinan
- 180 C/E Translation Practice: Midlife (*LIANG Shiqiu*)
CAI Lijian
- 187 English Abstracts of Major Papers in This Issue

CHINESE
TRANSLATORS
JOURNAL
中国翻译

第41卷
总第260期
双月刊

万方数据

主管单位：中国外文出版发行事业局

主办单位：当代中国与世界研究院
中国翻译协会

编辑单位：《中国翻译》编辑部

主 编：杨 平

国内代号：2-471

国外代号：BM272

印 刷：北京嘉辰兴业印刷技术有限公司

总发行处：北京市邮政局

订 阅 处：全国各地邮电局

国外发行：中国国际图书贸易总公司
(北京399信箱)

香港生活 ● 读书 ● 新知三联书店

广告经营许可证：京西工商广字第0325号

ISSN 1000-873X



定价：30.00元 RMB